

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenjka Ra-
sin)

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenka Rasin)

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Stenka Rasin

*tradukita de Frieder
Weigold*

*tradukita de Kristi-
an Langgaard*

tradukita de N. N. 20

tradukita de N. N. 21

1. De l' insulo, de la
verda,
Dum la tempo de la
car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' koza-
kar'.

De malantaŭ la in-
sulo
sur la ondoj de l' ri-
ver'
iras ŝipoj multkolo-
raj,
flirtas flagoj en aer'.

Bag om øen, på den bre-
de
underskønne Volgafloed
Stenjka Rasins stolte
både
ud på nye togter stod.

In den Wellen hinter In-
seln
Ziehen Kähne male-
risch, -
|: Fangen leis an aufzu-
wachen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

2. Sur l'unua Sten'ka
Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

Sur l' antaŭa Stenj-
ka Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Persu-
jo
en varmega amebri'.

På den første høvding
Stenjka
sidder selv i bådens
stavn,
han på kamp og strid ej
tænker,
har prinsessen i sin
favn.

Stenka Rasin vorn als
erster,
Selig in der Trunken-
heit,
|: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst befreit.
:|

3. Ŝi mallevas la oku-
lojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj
mort'
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

Sed la viroj murmu-
regas:
"Tute li forgesis nin.
Nin virino ansta-
taŭos.
Li fariĝis mem vi-
rin"

Men hans mænd er
Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for
en kvinde,
for en nat i kærlighed.

.....
.....
.....
.....

4. Liaj viroj tamen
grumbblas:
"Post nur unu nokto
jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro
am'!"

Tiun mokon aŭdas
Stenjka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la
persinon
li per sia forta man'.

Stenjka Rasin hører lat-
ter,
blodet koger i hans
bryst
Over Volgas brede
strømme
højt nu lyder Stenjkas
røst.

.....
.....
.....
.....

...

...

...

...

5. Tion aŭdas kolerante	Li la nigrajn brovojn sulkas	.....	.....
La kozaka kapitan'.	Fulmotondro estas	.....	.....
Kaj li kaptas la princinon,	li.	.....	.....
Per la forta, ega man'.	En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	.....	.....
6. Fulmas la okuloj duraj,	"Nu fordonu, mi trezoron	.....	.....
Flame ŝtormas la koler'!	la plej belan de l' amant'!"	.....	.....
Kaj eksonas lia voĉo	sonas lia tondrovoĉo	.....	.....
Krudglacie kiel fer':	trans la ondojn al la strand'.	.....	.....
7. "Ion ajn, eĉ mian kapon	La princino mortpaliĝas	.....	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:
Ja fordonus mi por vi!	(Timo estas en l' okul')	.....	Er verrät uns um ein Weib,
La feliĉon mi ja trovis.	kaj silente aŭdas jenajn	.....	|: All der Seinen Glück vergißt er
Ĉio estas ŝi por mi!	vortojn de la terurul':	.....	Um geringen Zeitvertreib. :|
8. Volga, Volga, kara panjo,	"Volga, Volga, patrineto!	.....	Volga, Wolga, Mutter Wolga,
Ho rivera rusa vi!	Volga, via estu ŝi!	.....	Ruhig fließest du dahin,
Kiam vidis vi oferon,	Ne antaŭe Donkozakoj	.....	|: Ahnst nicht, was ein Donkosake
kian nun fordonas mi?	donis tian-ĉi al vi!	.....	Fürchterliches hat im Sinn. :|
9. Ke neniam ni kverelu	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet'	.....	"For at ingen splid skal være
Pro la persa belulin':	nek malpaco nek batalo!	.....	mellem frie mænd,- tag så
Volga, Volga, kara panjo -	Tial - jen la virinet'!"	.....	Moder Volga, denne kvinde!"
La oferon - prenu ĝin!"	.....	.....	og hans arm om hende lå.
...

10. Kaj per ambaŭ for- taj manoj, Dum ektimas la prin- cin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Kaj li ĵetas la persi- non (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|
11. "Diabloj! Kial vi si- lentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksomu la kantado, La frataro melodi'!"	"Nun agordu balala- jkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamara- doj je la belmemor' pri ŝi!"	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|
12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	Frem fra øen - ud på dy- bet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stol- te både, sejler fra sin døde brud. :|	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.

31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk> sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto.

Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.

Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk> sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.